

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Хемија 2, уџбеник за други разред гимназије на хрватском језику и писму, ауторке Снежане Рајић, издавача „Нови Логос“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Kemija 2, udžbenik* за други razred gimnazije, превод Уџбеника исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Нови Логос“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-45/2020-03.

Уџбеник обухвата девет тематских целина: Неорганске супстанце у неживој и живој природи; Периодична физичка својства елементарних супстанци; Периодичност хемијских својстава елемената. Хидриди и оксиди; Хемијске реакције – периодичност; Метали s-, p- и d- блока периодног система елемената; Комплекси; Неметали и металоиди; Индустрijски процеси; Неорганске загађујуће супстанце.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које је потребно исправити:

- На унутрашњој страни корица недостаје Упутство за покретање QR кодова.
- У Садржају у другој, седмој и осмој тематској целини Primjeni znanje треба исправити у Primijeni znanje.
- У Садржају у деветој тематској целини 9.2. Izvori anorganskih onečišćujuće tvari треба исправити у 9.2. Izvori anorganskih onečišćujućih tvari.
- На 5. стр. у тексту под поднасловом Ilustracije, slike, grafovi i sheme реч разумјети треба исправити у разумјети.
- На 6. стр. речи zadaci треба исправити у zadatci.
- На 9. стр. у четвртом реду текста треба исправити наводнике у „...“.
- На 14. стр у првој реченици у другом пасусу о porijeklu треба исправити у о podrijetlu.
- На 7., 19., 39., 63., 97., 157., 171., 215. и 251. стр. Naučit ćete... треба исправити у Naučit ćeš...
- На 20. стр. у 1) задатку podacima треба исправити у podacima.
- На 24. стр. у првој реченици реч ostacima треба исправити у ostatcima.
- На 24. стр. у тексту који се односи на слику 2. 5. почетак друге реченице треба исправити у Uzorci koji sadržavaju...

- На 24. стр. у тексту који се односи на слику 2. 5 под d) погрешно је растављена реч на крају реда, правилно се раставља: .že-lje-zo.
- На 24. стр. на почетку предзадњег пасуса реч Primerice треба исправити у Primjerice.
- На 26. стр. треба скинути болд у првом пасусу са речи: metali (kovine).
- На 34. стр. треба скинути болд у првом пасусу са речи: polumetali (polukovine, metaloidi).
- На 35. стр. наслов Primjeni znanje треба исправити у Primijeni znanje.
- На 36. стр. у првој реченици реч razumijeti треба исправити у razumjeti.
- На 48. стр. у рубрици Istraži i zapiši део реченице ...i koliki su oksidacijskih brojevi... треба исправити у ...i koliki su oksidacijski brojevi...
- На 49. стр. у рубрици Podsjeti se... у првом задатку треба исправити наводнике у „...”.
- На 64. стр. у шеми 4.1. треба исправити наводнике у „...”.
- На 78. стр. у првом пасусу на крају реда погрешно је растављена реч, правилно се раставља: u-slijed.
- На 86. стр. на крају првог реда није добро растављена реч, исправно је: vrijed-no-sti.
- На 88. стр. у задњем пасусу није добро растављена реч на крају реда, правилно је: vrijed-no-sti-ma.
- На 105. стр. на крај последње реченице основнога текста треба дописати тачку.
- На 109. стр. у дефиницији на крају реда није добро растављена реч, правилно је: me-ta-li.
- На 132. стр. у тексту са зеленом подлогом реч svjetlosti треба исправити у svjetlosti.
- На 133. стр крај последње реченице ...želučne kiseline треба исправити у ...želudačne kiseline.
- На 134. стр. у првој реченици треба ставити болд на реч stipse.
- На 134. стр. на крају последње реченице првог пасуса krvne žila треба исправити у krvne žile.
- На 144. стр. у тексту испод слике 5.58. погрешно је растављена реч на крају првог реда, правилно је: že-lje-zo-va.
- На 158. стр. у шеми 6.1. у тексту са плавом подлогом број 1 000 треба написати у једном реду.

- На 160. стр. у рубрици Istraži i zapiši у плавој реченици реч centralni треба исправити у centralni.
- На 161. стр. у задњем реду 4. задатка на крају реда није добро растављена реч, правилно је: ko-or-di-na-cij-ski.
- На 166. стр. испод слике 6.5 у првој реченици на крају реда није добро растављена реч, правилно је od-go-va-ra-ju-ćim.
- На 172. стр. испод слике 7.2. на крају реда није добро растављена реч, правилно је: gra-fi-ta.
- На 175. стр. у првој реченици реч satovima треба исправити у satima.
- На 179. стр. испод слике 7.8. погрешно је растављена реч, правилно је: kar-bo-na-ta.
- На 182. стр. у тексту уз слику 7.10. реч valentine треба исправити у valentne.
- На 182. стр. у задњој реченици трећег пасуса на крају реда погрешно је растављена реч, правилно је: bje-lo-ga.
- На 187. стр. испод слике 7.16. погрешно је растављена реч, правилно је: ro-ve-ća-nje.
- На 188. стр. у рубрици Istraži i zapiši треба исправити наводнике у „...”.
- На 209. стр. испод слике и у рубрици Истражи и запиши речи dirizabl, dirizabla треба исправити у serelin, serelina, а реч zrakoplova у letjelica.
- На 222. стр. у 2. задатку на крају реда није добро растављена реч, правилно је: ug-lji-ko-vim.
- На 260. стр. у рубрици Istraži i zapiši реч najosetljivije треба исправити у najosjetljivije, а реч asastojka у sastojka.
- Картице које се налазе у „цепу“ на задњој корици Уџбеника на српском језику, а наводе се у Садржају превода Уџбеника на хрватски језик, не налазе се у преведеном Уџбенику.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на

одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.